

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.12>

Мельничук Татьяна Александровна, Ермолаева Тамара Михайловна

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА WAR ВО ФРОНТОВЫХ ПИСЬМАХ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ**

Данное исследование посвящено выявлению особенностей реализации концепта WAR во фронтовых письмах британских солдат Первой мировой войны. В статье рассматриваются полевая организация концепта WAR и вербализация данного концепта на конкретном языковом материале. Выделяются основные тематические группы слов, с помощью которых реализуется концепт, проводится количественный и контекстуальный анализ словоупотреблений, раскрывающих содержание концепта WAR во фронтовых письмах. В ходе исследования установлено, что наиболее репрезентативными лексемами являются trench, shell, fire, march, gun, camp. Данные лексемы могут приобретать как отрицательную, так и положительную коннотацию в контексте фронтовых писем.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 59-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## EMOTIVE VOCABULARY IN J. D. SALINGER'S NOVEL "THE CATCHER IN THE RYE"

Lipustina Ol'ga Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Shchelok Tat'yana Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Vinogradova Natal'ya Grigor'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Shukshin Altai State Humanities Pedagogical University, Biysk  
lipustina\_o@mail.ru; ttschelok@rambler.ru; katipet30@yandex.ru

The article is devoted to the study of male and female emotive vocabulary presented in the novel "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger. The purpose of the work is to identify and describe the emotives used by the author to characterize his heroes when expressing emotions. The novelty of the research lies in the distribution of the specified lexemes into groups taking into account the degree of feeling naming and the determination of the detected rubrics productivity. The results show that women use verbal means of expressing emotions less frequently than men. At the same time, gender differences are noted in the use of words with different semes of emotionality.

*Key words and phrases:* emotive vocabulary; affectives; connotatives; slangisms; expressives; male linguistic personality; female linguistic personality.

УДК 81`42

Дата поступления рукописи: 14.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.12>

*Данное исследование посвящено выявлению особенностей реализации концепта WAR во фронтовых письмах британских солдат Первой мировой войны. В статье рассматриваются полевая организация концепта WAR и вербализация данного концепта на конкретном языковом материале. Выделяются основные тематические группы слов, с помощью которых реализуется концепт, проводится количественный и контекстуальный анализ словоупотреблений, раскрывающих содержание концепта WAR во фронтовых письмах. В ходе исследования установлено, что наиболее репрезентативными лексемами являются trench, shell, fire, march, gun, camp. Данные лексемы могут приобретать как отрицательную, так и положительную коннотацию в контексте фронтовых писем.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; вербализация концепта; реализация концепта; фронтовое письмо; война; war.

Мельничук Татьяна Александровна

Ермолаева Тамара Михайловна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск  
melnichuk.ta@gmail.com; ermolaevatoma1995@mail.ru

### РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА WAR ВО ФРОНТОВЫХ ПИСЬМАХ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Война, как любое социальное явление, постигается и осмысливается через концепты. *Концепт* понимается нами как лингвокогнитивный конструкт, включающий в себя ценностный, образный и понятийный аспекты [2, с. 91]. Поскольку *цель* работы состоит в выявлении специфики языковой реализации концепта на материале фронтовых писем, нас в первую очередь интересуют функционирование концепта в индивидуальном сознании и его актуализация в конкретных социально-исторических условиях, а именно на фронте Первой мировой войны. В то же время рассматриваемый ситуативный контекст отражает коллективный социальный опыт и позволяет в определенной степени говорить о концепте WAR в концептосфере социума в целом – концепт, говоря словами Ю. С. Степанова, «переживается» в бытовых явлениях и ситуациях, одновременно являясь типичной ситуацией культуры [5, с. 20]. Концептосфера, будучи совокупностью ментальных единиц (концептов), которые отражают действительность внешнего мира, познannую индивидуумами, содержит в себе как общественное, так и индивидуальное сознание [4, с. 61]. Исследование реализации концепта в конкретных текстах позволяет понять, какие признаки концепта актуализируются в данной ситуации, в определенном фрагменте действительности. Соответственно, *задачи* исследования включают: 1) определение ядерных и периферийных признаков концепта WAR в английском языке методом дефиниционного анализа; 2) выявление лексем-репрезентантов концепта WAR в текстах фронтовых писем; 3) проведение развернутого контекстного анализа с целью определения семантики наиболее частотных лексем-репрезентантов концепта WAR; 4) описание семантических связей и оценочной составляющей лексем-репрезентантов.

В настоящее время распространенным является изучение художественного концепта в тексте, где концепт рассматривается «как компонент концептосферы художественного текста автора, включающий те ментальные признаки и явления, которые отражены в сознании народа и являются когнитивно-прагматически значимыми в рамках заданной автором сюжетной линии произведения» [3, с. 54]. **Новизна** нашего исследования обусловлена материалом, на котором в данной работе рассматривается концепт WAR: авторские письма являются, с одной стороны, автобиографичными, автор в них моделирует свою непосредственную реальность

и «задает» повествование; с другой стороны, фронтовые письма никогда не изолированы, являются частью общекультурного контекста и входят в национальную концептосферу [1, с. 49]. В контексте продолжающегося интереса когнитивной лингвистики к языковым и индивидуально-авторским концептам **актуальность** данной работы связана с необходимостью исследования семантики концептов на конкретно-историческом материале, что позволит в дальнейшем проследить содержательную динамику концепта WAR.

Вербализация концепта в языке и речи подразумевает полевую структуризацию содержания концепта посредством лексических единиц. Описание полевой структуры концепта предполагает вычленение таких составляющих, как ядро и периферия – ближняя, дальняя и крайняя, граница между которыми определяется частотностью реализаций признаков концепта [6, с. 180]. Прежде чем приступить к описанию реализации концепта WAR в письмах, следует произвести этимологический и дефиниционный анализ имени концепта WAR с целью определения ядерных и периферийных признаков концепта, закрепленных в языке. Мы находим истоки лексемы *war* в северном старофранцузском существительном *were* – война (ср. старофранцузское *guerre* – вражда, битва, война), которое перешло в поздний староанглийский в виде *wurre*, *werre* – крупномасштабный военный конфликт [11].

Анализ словарных дефиниций выявляет следующие определения слова *war* в англоязычных толковых словарях [9; 10; 12; 13]:

1) armed fighting between two or more countries or opposing groups within a country, or a particular example of this, involving large numbers of soldiers, armies, weapons; a state of usually open and declared armed hostile conflict between states or nations, a period of such armed conflict (вооруженная борьба между двумя или более странами или группами внутри страны, либо конкретный пример борьбы с большим количеством солдат, армий, вооружения; состояние, как правило, открытого и объявленного враждебного вооруженного конфликта между государствами или народами, период такого вооруженного конфликта) (здесь и далее перевод Т. А. Мельничук);

2) any situation in which there is strong competition between opposing sides; a state of hostility, conflict, or antagonism; a struggle or competition between opposing forces or for a particular end; very aggressive competition between groups of people, companies, countries (любая ситуация, в которой присутствует открытое противостояние между сторонами; состояние вражды, конфликта или противостояния; борьба или конкуренция между противоборствующими силами ради достижения конкретной цели; очень агрессивное противостояние между группами людей, компаниями, странами);

3) a great fight against something harmful; a struggle over a long period of time to control something harmful; efforts to end or get rid of something (борьба с чем-то губительным; длительное противостояние с целью регулирования чего-то губительного; попытки прекратить что-то или избавиться от чего-то);

4) a situation in which a person or group is fighting for power, influence, or control (ситуация, когда человек или группа людей ведет борьбу за власть, влияние или контроль);

5) the art or science of warfare (искусство или наука ведения войны).

Таким образом, можно выделить следующие универсальные признаки, которыми обладает концепт WAR в английском языке: *fight* (борьба), *(armed) fighting* ((вооруженная) борьба), *conflict* (конфликт, противостояние), *struggle* (борьба, противостояние), *state of hostility* (состояние вражды), *antagonism* (противостояние), *competition* (конкуренция, противостояние).

В качестве материала для настоящего исследования были проанализированы 23 письма британских солдат-участников Первой мировой войны, написанные в 1915-1918 гг. [7; 8]. В текстах писем лексема *war* встречается небольшое количество раз (16); в большей степени концепт вербализуется через слова и словосочетания, которые находятся непосредственно рядом с именем концепта, то есть в его ядре и периферии. Все языковые единицы, служащие для реализации концепта в письмах солдат, помимо имени концепта, можно разделить на несколько тематических групп:

1) местоположение/обстановка (*trench* – окоп, *dugout* – землянка, *hospital* – лазарет, *camp* – лагерь, *fort* – форт, *position* – позиция, *tent* – палатка и т.д.);

2) вооружение и связанные с ним действия (*rifle* – винтовка, *artillery* – артиллерия, *fire* – стрельба, стрелять, *shell* – снаряд, *explosion* – взрыв, *submarine* – подлодка, *occupy* – занимать, *bombardment* – бомбардировка, *bullet* – пуля, *reinforce* – укреплять, *naval* – военно-морской, *shoot* – стрелять, *Maxim* – пулемет «Максим» и т.д.);

3) личное снаряжение (*equip* – экипировать, *map* – карта, *lighter* – зажигалка, *jacket* – куртка, *boots* – сапоги, *wear* – одежда и т.д.);

4) фронтовая рутинная деятельность (*drill* – тренировка, *march* – поход, *order* – приказ, *training* – тренировка, *duty* – служба и т.д.);

5) участники боевых действий (*officer* – офицер, *enemy* – враг, *army* – армия, *captain* – капитан, *Germans* – немцы, *Fritz* – фриц, *battalion* – батальон, *regiment* – полк, *division* – дивизия, *company* – рота и т.д.).

Количественный анализ словоупотреблений показал, что наиболее часто в текстах писем упоминаются следующие слова: *trench* – окоп (71), *shell* – снаряд (50), *fire* – стрельба, стрелять (35), *march* – поход, переход (26), *gun* – оружие (26), *camp* – лагерь (24). Следовательно, можно предположить, что именно эти лексические единицы вместе с именем концепта составляют основу вербальной реализации концепта WAR в текстах фронтовых писем. Далее нами был проведен контекстный анализ, для каждой лексемы были выделены подгруппы значений на основе лексико-семантического анализа с целью определения диапазона значений, в которых употребляются данные лексемы.

**Лексема war** (16 словоупотреблений). Общее значение для данной лексемы – «вооруженный конфликт между противостоящими сторонами». Можно выделить три подгруппы значений:

а) окончание войны (7) (*successful conclusion of the war* – успешное окончание войны; *he thought another month would see the war over* – он считал, что война закончится через месяц; *here's to the time when the war is all over and we are back in the same old place* – за то, чтобы война полностью закончилась и мы вернулись в родные места; *the conclusion of this terrible war* – окончание этой ужасной войны; *when is the war going to end* – когда закончится война; и т.д.);

б) тяготы, связанные с войной (7) (*some of the fiercest fighting of the war* – пожалуй, самые жестокие бои этой войны; *the rigors of war* – тяготы войны; *our family has had to pay the penalty of war* – наша семья приняла жертву войне; и т.д.);

в) война как положительный опыт (2) (*this war seems to have found me so many kind friends* – кажется, эта война подарила мне так много добрых друзей; *the feeling of disappointment... over not being ordered to France to take their share in the war* – чувство разочарования... от того, что их не отправили во Францию, чтобы они могли принять участие в войне).

**Лексема trench** (71 словоупотребление). Для данной лексемы характерно общее контекстное значение «земляное укрепление, служащее укрытием во время боевых действий». Данное значение в большинстве случаев актуализируется как «место, в котором солдаты находятся во время войны» (59) (*we are in the trenches just now* – сейчас мы находимся в окопах; *I am a wee bit tired after seven days in trenches* – я немного устал после семи дней в окопах; *life in the trenches is not a picnic either* – жизнь в окопах тоже не сахар; *we have spent thirty-nine days in dugouts and the trenches* – мы провели тридцать девять дней в землянках и окопах; *in the trenches it was fairly bad, they are so narrow and smelly* – в окопах было плохо, они очень узкие и запах неприятный; и т.д.).

Кроме того, нужно отметить сочетание «вражеские окопы» (7) в вариантах *German trenches* (*our Artillery commenced bombarding the German trenches* – наша артиллерия начала бомбардировку немецких окопов), *Fritz's trenches* (*We fire about a couple of thousand rounds every night into Fritz's trenches* – каждую ночь мы выпускаем тысячи автоматных очередей в окопы фрицев), *enemy trench* (*it was quite uncanny to watch the enemy trench which appeared somewhat like a black wave and only sixty yards in front* – было жутко видеть, как вражеские окопы появляются, как черная волна, всего в шестидесяти ярдах перед нами), *Turkish trenches* (*the Yeomanry (those of us who were left) had to retire at night after charging and capturing three lines of Turkish trenches* – наша добровольческая часть (то, что от нее осталось) вынуждена была отступить ночью после обстрела и захвата трех линий турецких окопов). Еще одним распространенным сочетанием является «окопный миномет» (*trench mortar* (5)): *it was a trench mortar bomb* – это была минометная мина; *the air is pretty thick with bombs, grenades and trench mortars* – повсюду были бомбы, гранаты и минометы; и т.д.

Лексема *trench* является наиболее распространенной в исследуемых письмах, что объясняется характером Первой мировой войны, которую также называют *trench warfare* (окопная война).

**Лексема shell** (50 словоупотреблений). Данная лексема используется как:

а) существительное с общим значением «артиллерийский снаряд» (42) (*Our shells knock the enemy all ways* – наши снаряды сражают врагов наповал; *the crack of our gun, the shriek of its shell... provide a most excellent entertainment* – треск наших орудий, свист снарядов... это совершенно замечательное развлечение; *the Germans sent up a rain of shells without doing any damage* – немцы осыпали нас дождем снарядов, не причинив никакого вреда; *We were rather rudely awakened by a few German shells landing near us* – нас довольно грубо разбудили немецкие снаряды, упавшие рядом с нами; *shells were falling like summer rain* – снаряды падали, словно летний дождь; *it was raining shells* – снаряды сыпались, будто капли дождя; *the screaming of the shells* – визг снарядов; и т.д.);

б) глагол со значением «обстреливать артиллерийским огнем» (8) (*In the trenches... one is being potted at and shelled all the time* – в окопах... тебя постоянно обстреливают; *the towns have been shelled to pieces* – города разрушены бомбардировками до основания; *the Turks spotted us and started shelling* – турки засекали нас и начали обстреливать; и т.д.).

Среди лексических сочетаний выделяется «артиллерийский огонь» (*shell fire* (6)): *we are always under shell fire* – мы постоянно находимся под огнем; *It is an awfully desolate spot and constantly under shell fire* – это пустынное место и постоянно находится под обстрелом; и т.д.

**Лексема fire** (35 словоупотреблений). Данная лексема используется в общем значении «стрельба из огнестрельного оружия». Все словоупотребления можно разделить на следующие подгруппы значений:

а) стрельба/стрелять из оружия (23) (*gun fire, shell fire* и т.д.) (*it was really an awful sight to see how it had been smashed by shell fire* – было ужасно видеть, как [деревня] была разрушена артиллерийскими обстрелами; *rifle and artillery fire* – винтовочный и артиллерийский огонь; *they simply swept the ground with machine gun fire and shrapnel* – они смели здесь все пулеметным огнем и шрапнелью);

б) линия огня (10) (*firing line*) (*I have been in the firing line several times* – несколько раз я находился на линии огня; *We were put in the firing line* – мы оказались на линии огня; и т.д.).

**Лексема march** (26 словоупотреблений). Для данной лексемы можно выделить общее контекстное значение «организованное передвижение солдат на определенное расстояние / в течение некоторого времени в каком-то направлении» (*we set out on a ten mile march* – мы отправились в марш длиной десять миль; *It's the worst march I've ever done* – это худший переход в моей жизни; *A few days after returning the regiment was placed under orders to march 83 miles to Noushera on the frontier border* – через несколько дней после

возвращения наш полк получил приказ пройти 83 мили к пограничной Ноушере; *In November we are on the move again, marching about 80 miles to a big camp* – в ноябре мы снова выдвигаемся в поход длиной около 80 миль до большого лагеря; *marching eighty miles in five days under an Indian sun is very different to cloudy England* – поход длиной восемьдесят миль за пять дней под индийским солнцем очень отличается от пасмурной Англии; и т.д.). Отдельно можно отметить подгруппу со значением «учебный марш-бросок» (route march (7)): *company drill mixed with route marches* – ротные занятия вместе с учебными марш-бросками; *having a route march for two hours* – двухчасовой учебный марш-бросок; и т.д.

**Лексема gun** (26 словоупотреблений). Данная лексема употребляется как часть наименования конкретного вида огнестрельного оружия и как общее обозначение любого огнестрельного оружия. Можно выделить следующие подгруппы значений:

а) обозначение конкретных видов оружия (7), где чаще всего упоминается пулемет (machine gun) (*the naval guns could be heard booming* – были слышны выстрелы корабельной артиллерии; *they simply swept the ground with machine gun fire and shrapnel* – они смели здесь все пулеметным огнем и шрапнелью; *he collected eight machine gun bullets in his anatomy* – в его теле насчитали восемь пулеметных пуль; *We have a very lively six inch gun* – у нас есть очень бодрая шестидюймовка; и т.д.);

б) «наши орудия» (6) (*another shelling, which our guns again put a stop to* – еще один обстрел, которому положили конец наши орудия; *Our guns never cease down there* – наши орудия там не замолкают ни на минуту; *It was fine to watch the flashes of our guns at our backs* – было приятно наблюдать вспышки наших орудий за нашими спинами; и т.д.);

в) стрельба из оружия (8) (*There is little to be heard here at night except gun fire* – здесь слышны только звуки стрельбы; *I had several bursts at them with the gun but they were out of range* – я выстрелил по ним несколько раз, но они были вне досягаемости; и т.д.);

г) прочие действия с оружием (5) (*both sides must have all guns they can find* – обе стороны стараются завладеть всем оружием, какое могут найти; и т.д.).

**Лексема camp** (24 словоупотребления). Данная лексема употребляется в общем значении «временный лагерь», «место, где солдаты находятся, когда не ведут боевые действия» (*a convalescent camp three miles from there* – лагерь для выздоравливающих в трех милях отсюда; *At this spot, a rest camp so called, we spent about a week* – в этом месте, так называемом лагере отдыха, мы провели около недели; *a glorious time in a rest camp* – восхитительное время в лагере отдыха; *an hour's walk from Pashan Camp* – в часе ходьбы от лагеря Пашан; *our camp is right against the sea, we get some lovely bathing and boating, in fact it is almost as good as any resort in England* – наш лагерь прямо у моря, мы купаемся и отправляемся на лодочные прогулки, здесь почти так же хорошо, как на любом курорте Англии; *We were at Longmoor camp for a week* – мы пробыли в лагере Лонгмур неделю). Можно отметить такие лексические сочетания: «лагерь для выздоравливающих» (convalescent camp), «лагерь отдыха» (rest camp), конкретные наименования лагерей.

**Заключение.** В результате проведенного анализа текстов фронтовых писем были выявлены следующие особенности реализации концепта WAR.

1. Имя концепта не входит в число наиболее часто употребляемых лексем, входящих в структуру концепта WAR, и насчитывает всего 16 словоупотреблений. Основными лексемами, с помощью которых вербализуется данный концепт, являются *trench* (71), *shell* (50), *fire* (35), *march* (26), *gun* (26) и *camp* (24). Такая градация может объясняться позицией авторов писем «внутри» военных действий, что повлекло за собой внимание к деталям, из которых состоит война.

2. Главным образом языковая реализация концепта WAR строится на описании боевых действий и фронтовой рутины, о чем говорят выделенные нами подгруппы контекстных значений для каждой из вышеприведенных лексем на основе лексико-семантического анализа текстов.

3. Имя концепта представлено в письмах в таких семантических связях, как ожидание солдатами окончания войны (*conclusion of the war* – окончание войны; *the war is all over* – война окончена; *the conclusion of this terrible war* – окончание этой ужасной войны; *when is the war going to end* – когда закончится эта война; *when the war has cleared up* – когда война закончится) и описание трудностей, вызванных этой войной (*the fiercest fighting of the war* – жестокие бои этой войны; *the rigors of war* – тяготы войны; *penalty of war* – жертва войны). В письмах присутствуют редкие положительные примеры контекстного употребления лексемы *war*: приобретение друзей (*This war seems to have found me so many kind friends* – кажется, эта война подарила мне так много добрых друзей) и демонстрация мужества и героизма (*the feeling of disappointment... over not being ordered to France to take their share in the war* – чувство разочарования... от того, что их не отправили во Францию, чтобы они могли принять участие в войне). Таким образом, концепт WAR реализуется в письмах через имя концепта в двух ключевых направлениях – жажда конца войны и трагедии, происходящие на войне.

4. Наиболее частотная лексема, с помощью которой вербализуется концепт WAR, – это лексема *trench* (окоп). Окоп воспринимается как место, в котором солдаты проводят большую часть времени (*life in the trenches* – жизнь в окопах; *be in the trenches* – быть в окопах; *go into the trenches* – уходить в окопы; *come from the trenches* – возвращаться из окопов; *leave the trenches* – покидать окопы; *seven days in the trenches* – семь дней в окопах; *thirty-nine days... in the trenches* – тридцать девять дней в окопах); место, в котором некомфортно находиться (*life in the trenches is not a picnic* – жизнь в окопах не сахар; *in the trenches it was fairly bad, they are so narrow and smelly* – в окопах было плохо, они очень узкие и запах неприятный; *the hardships of trench life* – тяготы окопной жизни; *to get rid of some of the trench dust and smell* – избавиться от окопной

пыли и запаха); место, которое подвергается обстрелу (*shell the trenches* – обстреливать окопы). Одновременно окоп – это место, где можно почувствовать себя в безопасности (*This trench of ours is a model in its own way, being fairly safe, and connected by good communication trenches* – этот наш окоп является своего рода моделью, он довольно безопасен и соединен ходами сообщения с другими окопами). Перечисляются разновидности окопов (*communication trenches* – соединительная траншея; *support trenches* – окоп для группы обеспечения; *reserve trenches* – окопы для резервов).

5. Лексема *shell* (снаряд) в большинстве случаев употребляется в описании вражеских атак (31). Распространены контексты, описывающие длительность обстрелов (*shelled all the time* – все время обстреливаются; *constantly under shell fire* – постоянно под обстрелом; *always under shell fire* – всегда под обстрелом). Кроме того, нужно отметить метафоричность описаний артиллерийских обстрелов (*a rain of shells* – дождь из снарядов; *it was raining shells* – снаряды падали, как дождь; *shells were falling like summer rain* – снаряды падали, как летний дождь). Таким образом, будничное восприятие (*shells burst, fall, land, drop* – снаряды взрываются, падают, приземляются, сбрасываются) сочетается с образным (*shells rain, scream, shriek, bloom* – снаряды падают, как дождь, визжат, свистят, расцветают). Интересны примеры, в которых *shell* предстает как сувенир (*I'd like to send you a Turkish shell* – я бы хотел отправить тебе турецкий снаряд; *I have the piece of shell which fractured my skull and shall look after it for a souvenir* – у меня есть кусок снаряда, который сломал мне череп, я сохраню его как сувенир).

6. Лексема *fire* (стрельба, стрелять) чаще всего относится к стрельбе из определенного вида оружия (*under shell fire* – под огнем; *smashed by shell fire* – разрушенный артиллерийским огнем; *rifle fire* – винтовочный огонь; *artillery fire* – артиллерийский огонь; *gun fire* – орудийный огонь; *machine gun fire* – пулеметный огонь; *anti-aircraft fire* – зенитный огонь). Распространены сочетания *under fire* (под обстрелом) и *firing line* (линия огня).

7. Лексема *march* (поход, переход, перемещение) приобретает отрицательную оценку (*the worst march* – худший поход; *long arduous marches* – долгие изнурительные переходы; *some very stiff marching* – довольно сложный переход). Часто отмечаются пройденное расстояние (*a ten mile march* – переход длиной в десять миль; *to march 83 miles* – пройти 83 мили; *marching about 80 miles* – переход длиной 80 миль; *marching eighty miles in five days* – пройти восемьдесят миль за пять дней; *marching back about 14 miles* – поход назад длиной 14 миль) и длительность передвижения (*a three days' march* – трехдневный переход; *long arduous marches* – долгие изнурительные переходы; *the following days were spent in marching* – последующие дни прошли в походах; *a long march* – долгий переход). Распространено сочетание *route march* (учебный марш-бросок).

8. Лексема *gun* используется для обозначения видов оружия, наиболее частотным из которых является *machine gun* (пулемет). Интересно сочетание *our guns* (наши орудия), в котором *gun* приобретает положительную коннотацию (*another shelling, which our guns again put a stop to* – еще один обстрел, которому положили конец наши орудия; *Our guns never cease down there* – наши орудия там не замолкают ни на минуту; *It was fine to watch the flashes of our guns at our backs* – было приятно наблюдать вспышки наших орудий за нашими спинами).

9. Лексема *camp* имеет нейтральную или положительную коннотацию (*a glorious time in a rest camp* – восхитительное время в лагере отдыха; *it is almost as good as any resort in England* – здесь почти так же хорошо, как на любом курорте Англии) и используется, помимо прочего, в значении «лагерь отдыха» (*rest camp* – лагерь отдыха; *convalescent camp* – лагерь для выздоравливающих), приводятся конкретные названия лагерей (*Pashan Camp* – лагерь Пашан; *Longmoor Camp* – лагерь Лонгмур).

Таким образом, концепт WAR вербализуется, в первую очередь, не через имя концепта, а через лексемы, обозначающие повседневную реальность непосредственного участника войны и большей частью описывающие непосредственные боевые действия (*trench, shell, fire, gun*). Нередко слова-репрезентанты концепта приобретают положительную коннотацию, метафоричность и эмоционально-экспрессивную окраску. Все это свидетельствует об индивидуализированном восприятии войны ее участниками и составляет специфику реализации концепта WAR во фронтовых письмах.

#### Список источников

1. Иванов А. Ю. Фронтовые письма XX века как исторический источник: методология анализа // Ученые записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2008. Т. 150. № 1. С. 49-53.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Огнева Е. А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. М.: Эдитус, 2013. 282 с.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 314 с.
5. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
6. Стернин И. А. Избранные работы. Теоретические и прикладные проблемы языкознания. Воронеж: Истоки, 2008. 596 с.
7. <http://www.nationalarchives.gov.uk/documents/education/letters-from-the-first-world-war-1915-3-trenches.pdf> (дата обращения: 02.03.2019).
8. <http://www.nationalarchives.gov.uk/documents/education/letters-from-the-first-world-war-1916-1918-3-trenches.pdf> (дата обращения: 02.03.2019).
9. <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.09.2018).
10. <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 10.09.2018).
11. [https://www.etymonline.com/word/war#etymonline\\_v\\_4825](https://www.etymonline.com/word/war#etymonline_v_4825) (дата обращения: 12.03.2018).
12. <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 10.09.2018).
13. <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.09.2018).

## IMPLEMENTATION OF THE CONCEPT WAR IN FRONT-LINE LETTERS OF THE FIRST WORLD WAR

Mel'nichuk Tat'yana Aleksandrovna  
Ermolaeva Tamara Mikhailovna

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk  
melnichuk.ta@gmail.com; ermolaevatoma1995@mail.ru

The study is devoted to identifying the features of the implementation of the concept WAR in the front-line letters of the British soldiers of the First World War. The article deals with the field organization of the concept WAR and the verbalization of this concept on the basis of specific language material. The authors allocate the main thematic groups of words, by means of which the concept is realized. The quantitative and contextual analysis of word usage revealing the content of the concept WAR in the front-line letters is carried out. As a result of the study it is found out that the most representative lexemes are *trench, shell, fire, march, gun, camp*. These lexemes can acquire both negative and positive connotations in the context of the front-line letters.

*Key words and phrases:* concept; concept verbalization; concept implementation; front-line letter; 'война'; war.

УДК 811.111.2:574

Дата поступления рукописи: 31.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.13>

*В статье описаны результаты структурного анализа англоязычных терминов железнодорожного электроснабжения, выполненного на основе классификации Л. Б. Ткачевой. Данный анализ позволил изучить простые термины и выделить грамматические модели образования и компонентность сложных терминов и терминологических сочетаний, что дало возможность распределить их по категориям и исследовать наиболее характерные признаки и черты, присущие терминологии железнодорожного электроснабжения. Значительное внимание в работе уделяется изучению и выделению наиболее продуктивных моделей терминообразования.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминологическое сочетание; терминологическое сочетание связанное, свободное и фразовое; терминологическая единица; сочетание; модель образования; компонент.

Степанова Юлия Фагимовна

Омский государственный университет путей сообщения  
safarmetova84@gmail.com

### СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ЭЛЕКТРОСНАБЖЕНИЯ

При изучении любой терминосистемы появляется необходимость ее структурировать и упорядочить, выделяя при этом общие и сходные признаки терминов, такие как, например, содержание, языковую форму, функцию, внутриязыковые и внеязыковые признаки. Инструментом для подобного обстоятельного и пристального анализа терминов является классификация. Разного рода классификации можно найти в работах таких отечественных терминоведов, как С. В. Гринев-Гриневиц [4, с. 59-66], В. П. Даниленко [5, с. 37], Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин [2, с. 70-75], Н. А. Слюсарева [9, с. 23], Л. Б. Ткачева [10, с. 40] и др.

Англоязычные термины железнодорожного электроснабжения до настоящего времени не изучались и не анализировались с точки зрения их структурных особенностей, следовательно, именно этот факт определяет **научную новизну** нашей работы. **Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью изучения данной терминологии с тем, чтобы в дальнейшем использовать результаты исследования в учебной или переводческой деятельности. **Целью** нашей работы является структурный анализ терминов железнодорожного электроснабжения. В соответствии с поставленной целью в ходе исследования решаются следующие **задачи**: 1) проанализировать термины железнодорожного электроснабжения и распределить их по типам, предложенным в классификации Л. Б. Ткачевой; 2) определить долю каждого из этих типов по отношению к общему числу терминов в выборке; 3) определить типичные и наиболее продуктивные для англоязычной терминологии железнодорожного электроснабжения структурные модели образования терминов. **Материалом** для анализа послужили 542 англоязычных термина железнодорожного электроснабжения, отобранных из словаря железнодорожных терминов, книг, учебников и учебных пособий для студентов специальности «Электроснабжение железных дорог», межгосударственного стандарта «Электрификация и электроснабжение железных дорог».

Как уже было сказано выше, основой для нашего анализа терминов электроснабжения мы выбрали классификацию Л. Б. Ткачевой. Данная классификация делит термины на следующие структурные типы: простые, сложные, терминологические сочетания и сокращения [Там же, с. 40, 44]. К простым терминологическим единицам относятся термины корневые, чья основа тождественна корню слова, и аффиксальные, сочетающие в себе корень и аффикс. Мы установили, что в нашей выборке присутствует 38 простых терминов, из них 11 являются простыми однокорневыми, что по отношению к общему количеству терминов составляет 2%. Данную категорию могут проиллюстрировать следующие термины: *tower* – анкерная опора [3, с. 14], *mains* – фидер [8, с. 22], *disk* – тарелка изолятора [11, с. 92], *switch* – выключатель [Там же, с. 171], *earth* – заземление [Там же, с. 117], *mesh* – замкнутая сеть [7, с. 60].